

A • von A bis Z

dall' a alla zeta (pop.), dall'inizio alla fine, da cima a fondo, dall' alfa all' omega (bibl.)

Non faranno fatica a spiegare cos'è successo, ormai hanno sentito la storia cento volte e la conoscono dall'a alla zeta.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

Quando si è in ballo bisogna ballare. (prov.) / Non fermarsi a metà strada. / Non fermarsi a metà dell'opera.

A • das A und O

l'essenziale

Per fare un buon risotto è essenziale girarlo in continuazione.

Aal • sich winden wie ein Aal

menare il can per l' aia (pop.), girare intorno a una cosa (pop.), ricattare a sotterfugi, usare stratagemmi, dimenarsi come il diavolo nell'acqua santa (pop.)

Io gli chiedevo una risposta precisa e lui continuava a girarci intorno.

aalen • sich aalen

crogiolarsi al sole, crogiolarsi in una speranza, crogiolarsi a letto

Dopo aver superato l'esame di maturità, passò mesi crogiolandosi sulle spiagge meridionali.

aalglatt • aalglatt sein

essere viscido (pop.) / infido come un'anguilla (pop.)

Non prenderanno mai quel delinquente! E anche se ci riusciranno, troverà il modo per svignarsela, è viscido come un'anguilla.

ABC • ein Abc-Schütze sein

essere uno scolaretto (pop.)

È solo uno scolaretto, ma sa già leggere e scrivere.

abgebrannt • abgebrannt sein

essere al verde (pop.) / a secco (pop.) / all'asciutto (pop.) / agli sgoccioli (pop.) / in bolletta (pop.), non avere il becco (pop.) / l'ombra di un quattrino (pop.), avere le tasche vuote (pop.), essere a corto di denaro (pop.)

Quest'anno non andrò in vacanza, sono completamente al verde e devo rimanere a casa.

abgebrüht • abgebrüht sein

gerissen sein; essere un furbacchione (pop.) / volpone (pop.)

E' un vero volpone, è riuscito a marinare la scuola per due settimane senza che i suoi genitori se ne accorgessero.

gleichgültig/kalt sein; non fare né caldo né freddo

Anche se gli dici le cose in faccia, non gli fa né caldo né freddo, è una persona totalmente insensibile.

abgedroschen • eine abgedroschene Phrase

una frase fatta, un argomento scontato, un luogo comune, un cliché (pop.)

«Si chiude una porta e si apre un portone» è una frase fatta che suona bene, ma non serve a consolare nessuno.

abklappern • alles abklappern

fare il giro dei negozi, battere / passare al setaccio tutti i negozi

Ho fatto il giro di tutti i negozi del centro, ma non ho trovato ciò che cercavo.

Abklatsch • ein Abklatsch von etwas sein

essere una brutta copia / cattiva imitazione / un'imitazione sbiadita

Crede di essere un grande attore, ma è solo una brutta copia del padre.

abkratzen

tirare le cuoia (volg.), lasciarci la pelle (pop.) / le penne (pop.), andare a far terra per i cavoli (pop.)

Purtroppo non sapremo mai dove ha nascosto il bottino: il vecchio ha tirato le cuoia prima di poterlo raccontare.

abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!

Questa non la bevo! (pop.) / Questa non me la dai a bere! (pop.)

«Anche se mi racconti questa storia mille volte, non la bevo!»

Abreibung • eine Abreibung bekommen

ricevere una bella strigliata

im Italienischen meist aktiv; fare il pelo e il contropelo

Il contadino acchiappò i ragazzi che l'avevano derubato e gli fece il pelo e il contropelo.

absahnen

fregarvi il meglio (pop.), ripulire, far mani basse

Anche quest'anno il fisco ci ha ripuliti ben bene con la tassa.

abschminken • Das kannst du dir abschminken!

scordarselo (pop.), cavarcelo dalla testa (pop.)

«Cavatelo dalla testa che ti venga a prendere. Sono le tre del mattino!»

abservieren • jmd abservieren

sbarazzarsi / liberarsi di qn.

Mi ha trattenuto per più di due ore, poi finalmente mi sono sbarazzato di lui.

Abstellgleis • aufs Abstellgleis geschoben werden

sich auf dem Abstellgleis befinden: essere / trovarsi su un binario morto

Dopo aver tentato mille soluzioni, capì che si trovava su un binario morto.

Achse • ständig auf Achse sein

essere sempre in giro, girare come una trottola (pop.)

Durante la settimana lavora molto, ma nel weekend gira come una trottola, va da una discoteca all'altra.

achtkantig • achtkantig hinauswerfen

bullar fuori su due piedi (pop.) / senza tanti complimenti (pop.)

Dopo l'ennesimo ritardo il capo l'ha buttato fuori senza tanti complimenti.

ad • ad acta legen

archiviare, passare agli atti (giur.)

Dopo che la storia finì così malamente, cercò di archivarla il più in fretta possibile.

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

essere come mamma l'ha fatto / in costume adamitico / nudo come un verme (pop.)

Sono entrato per fargli una sorpresa e l'ho trovato come mamma l'ha fatto.

Adel • Adel verpflichtet

noblesse oblige (fr.)

Ader • eine Ader für etwas haben

essere nato / portato per qc.

Quella ragazza è nata per la danza.

Adresse • an die falsche Adresse kommen

capitar male / nel posto sbagliato (pop.)

Capi subito di essere capitato male: nessuno parlava la sua lingua o si curava di lui.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

tirarsi fuori da un imbroglio, levarsi dagli impicci

Quando si rese conto della gravità della situazione, cercò subito di tirarsi fuori da quell'imbroglio.

Affe • Mich laust der Affe! → Himmel • Ach, Du lieber Himmel!

Mamma mia! (pop.) / Che mi venga un colpo! (pop.) / Che mi venisse un accidente! (pop.) / Perbacco! (pop.)

Che mi venga un colpo! Non sapevo che tu fossi già tornato dall'Australia!

Affe • einen Affen haben

betrunken sein: avere una scimmia (pop.) / sbornia (pop.), aver alzato il gomito (pop.), essere ciucco (pop.) / sbronzo (pop.)

Dopo quattro aperitivi e 2 litri di vino aveva una sbornia fenomenale.

affengeil

forte (pop.), mitico (pop.), grande (pop.)

Le ragazzine urlanti all'ingresso del teatro gridavano al cantante: «Sei mitico!»

Affenschande • Das ist eine Affenschande!

È proprio uno sconcio! / È una vergogna!

allerhand • Das ist ja allerhand!

tadelnd: Questo è troppo!

anerkanntend: Mica male! (pop.)

alles • alles oder nichts

o tutto o niente

Non voglio rinunciare alle vacanze per poter comprare una macchina nuova! O tutto o niente!

allzu viel • Allzu viel ist ungesund.

Il troppo stropia. (prov.)

Altenteil • sich aufs Altenteil setzen / zurückziehen

ritirarsi dalla vita attiva, andare in pensione

Alla sua età dovrebbe andare in pensione e invece lavora ancora 10 ore al giorno!

Alter • Alter schützt vor Torheit nicht. (prov)

A testa bianca spesso cervello manca. (prov.) / L'età non difende dalla stoltezza. (prov.) / I vecchi matti sono tre volte peggio dei giovani. (prov.)

Amen • Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

È sicuro com'è vero che sono qui adesso. (pop.) / È sicuro come la messa alla domenica. (pop.) / È sicuro come due più due fanno quattro. (pop.)

anbaggern • jmd anbaggern

abbordare qn.

Oggi succede spesso che siano i ragazzi ad essere abbordati dalle ragazze.

Anblick • kein erfreulicher Anblick sein

essere un brutto spettacolo

E' proprio un brutto spettacolo quel grattacielo in mezzo a tutti i palazzi antichi.

anbrennen • nichts anbrennen lassen

non lasciarsi sfuggire niente, non perdersi nulla

Andavano a quella festa fermamente intenzionati a divertirsi ed a non lasciarsi sfuggire niente.

andrehen • jmd etwas andrehen

appioppare / rifilare qc. a qn.

Comprando da venditori ambulanti succede spesso che qualcuno ti appioppi dei falsi.

anecken • bei jmd / mit etwas anecken

urtare qn. con qc.

Urta tutti con il suo comportamento.

Anfang • Aller Anfang ist schwer. (prov)

Ogni inizio è difficile. (prov.) / Il passo più duro è quello dell'uscio / della soglia. (prov.)

Anfang • der Anfang vom Ende

L'inizio della fine

Il suo ristorante è sempre più spesso quasi vuoto, tanto sia l'inizio della fine e fra poco dovrà chiudere.

angebunden • kurz angebunden sein

essere una persona burbera / di poche parole

È una persona di poche parole, ma è sempre molto attento e gentile.

Angelegenheiten • sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern

farsi gli affari propri

Perché mi fai tutte queste domande? Fatti gli affari tuoi!

angenehm • das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden

unire l'utile al dilettevole (prov.)

Andare al lavoro in bicicletta passando attraverso il parco è un modo molto piacevole di unire l'utile al dilettevole.

angeschrieben • bei jdm gut / schlecht angeschrieben sein

essere ben / mal visto da qn., (non) essere nelle grazie di qn.

Dopo la sua ultima scenata al ristorante è mal visto in tutto il villaggio.

angewurzelt • wie angewurzelt stehen

rimanere impietriti / paralizzati / di stucco

Quando la terra cominciò a tremare rimase impietrito sulla soglia, incapace di reagire.

Angst und Bange • Da kann einem ja Angst und Bange werden.

avere fifa (pop.) / una fifa blu (pop.) / la tremarella (pop.), farsi sotto dalla paura (pop.), cagarsi sotto dalla paura (volg.)

Se guarda un film dell'orrore è possibile che se la faccia sotto dalla paura!

Angsthase

coniglio (pop.), fifone (pop.)

Sei proprio un fifone se hai paura anche di farti fare un'iniezione!

Anhieb • auf Anhieb

sin dall'inizio / dal primo momento, al primo tentativo / colpo

È proprio fortunato: ha pescato una cernia di 3 kg al primo tentativo.

Annalen • in die Annalen eingehen

entrare negli annali

La sua vittoria lo farà entrare negli annali della corsa ad ostacoli.

Anno • Anno Tobak

ai tempi di mia/nonna (pop.), nella notte dei tempi

Le origini di questa tradizione si perdono nella notte dei tempi.

Anschluss • den Anschluss verpassen

im Sinne von keinen Mann finden: non trovare marito

im Beruf: perdere la coincidenza

Non è capace di rinnovarsi, non ha idee nuove: nel suo lavoro ha ormai perso la coincidenza.

Anstands-Wauwau • den Anstands-Wauwau spielen

reggere il moccio (pop.)

Quando mia nonna voleva uscire con il fidanzato doveva portarsi sempre dietro la sorellina a reggere il moccio.

Anstoß • Anstoß an etwas nehmen

scandalizzarsi per qc.

Oggi giorno nessuno si scandalizza più per le coppie gay.

Apfel • in den sauren Apfel beißen (müssen)

(dover) inghiottire / ingoiare una pillola amara (pop.), far buon viso a cattivo gioco (pop.)

Non avrebbe voluto rinunciare a quella vacanza, ma dovette fare buon viso a cattivo gioco.

Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov.)

Tale il padre, tale il figlio. (prov.) / Buon sangue non mente. (prov.)

Apfel • für n'Apfel und n'Ei

per quattro soldi (pop.) / due lire (pop.) / un pezzo di pane (pop.) / una sciocchezza (pop.)

Comprò quel bellissimo armadio al mercatino per quattro soldi.

April • jmd in den April schicken

fare un pesce d'aprile a qn. (pop.)

Gli hanno fatto un pesce d'aprile dicendogli che c'era lo sciopero dei treni e che non poteva partire.

Arbeit • Erst die Arbeit, dann das Vergnügen. (prov)

Prima il dovere, poi il piacere. (prov.)

Ärger • seinen Ärger runterschlucken

reprimere l'ira, trattenere la rabbia, ingoiare il rospo (pop.)

Cercò di trattenere la rabbia vedendo la finestra rotta dai ragazzi con la palla e li rimproverò senza urlare.

Arm • jmd auf den Arm nehmen

prendere in giro qn. (pop.), prendersi gioco di qn. (pop.), farsi beffe di qn. (antiq.), canzonare qn., sfottare qn., prendere per il naso (pop.) / il culo (volg.) / i fondelli (pop.)

Quando lei piangeva per ogni scena commovente del film, tutti la prendevano in giro.

Arme • jmd unter die Arme greifen

dare una mano a qn.

I veri amici sono sempre pronti a dare una mano.

Ärmel • die Ärmel hochkrempeln

mettersi al lavoro di buca lena (pop.), rimboccarsi le maniche (pop.), darci dentro (pop.)

Se vogliamo finire il lavoro in tempo dobbiamo rimboccarci le maniche.

Ärmel • etwas aus dem Ärmel schütteln

fare qc. con estrema facilità

È incredibile con quanta facilità lui riesca a trovare giustificazioni per il suo comportamento.

Arsch • sich den Arsch aufreißen

farsi il culo (volg.) / il mazzo (volg.) / un mazzo così (volg.)

Per mettere insieme i soldi per quella vacanza si è fatto un mazzo così lavorando tutta l'estate.

Arsch • sich in den Arsch beißen

mangiarsi le dita (pop.)

Mi sarei mangiata le dita quando mi hanno detto che fantastica occasione avevo perso rifiutando quel lavoro.

Arsch • Er kann mich mal am Arsch lecken.

(im Italienischen wird häufiger die 2. Pers. im Sing. oder Plur. verwendet)

Va' a farti friggere! (pop.) / Va' a quel paese! (pop.) / Va' a farti fottere!

(volg.) / Vaffanculo! (volg.)

Arschkriecher • ein Arschkriecher sein

leccare i piedi a qn. (pop.), fare il leccapiedi (pop.) / ruffiano (pop.) / leccaculo (volg.)

Per avere dei bei voti ha sempre fatto il ruffiano con gli insegnanti.

Arschloch • ein Arschloch sein

essere uno stronzo (pop.)

Non ho mai conosciuto uno stronzo come quello.

Art • aus der Art schlagen

neutral: dirazzare

Tutti i loro figli si assomigliano fra loro ad eccezione del più piccolo, ha dirazzato talmente che sembra l'abbiano adottato!

im schlechten Sinne: essere una pecora nera (pop.)

In quella squadra c'è un giocatore che è la pecora nera del gruppo: è sleale, arrogante e litiga sempre con tutti.

Asche • sich Asche aufs Haupt streuen

cospargersi il capo di cenere (pop.), recitare il mea culpa (pop.), fare penitenze

Quando lo rimproveri recita sempre il mea culpa, ma il suo pentimento è di breve durata.

Ast • sich einen Ast lachen

morire dal ridere (pop.), ridere a crepapelle (pop.), crepare / sbellicarsi dalle risate (pop.), reggersi la pancia dalle risate (pop.)

È un film molto divertente, mi ha fatto morire dal ridere.

www.netzwerk-lernen.de

Ast • Man sägt nicht den Ast ab, auf dem man sitzt. (prov)

Non ci si dà la zappa sui piedi. (prov.) / Non si taglia il ramo su cui si siede. (prov.)

astrein • nicht astrein sein

puzzare di losco (pop.) / qui gatta ci cova (pop.)

I suoi discorsi puzzavano di losco e rifiutai di accompagnarlo a quell'incontro.

Atemzug • bis zum letzten Atemzug

fino all'ultimo respiro

Ti seguirò e ti starò vicino fino all'ultimo respiro.

auf • das Auf und Ab

alti e bassi

Nella vita ci sono sempre alti e bassi, ma quando siamo tristi tendiamo a dimenticarlo.

auffliegen • mit etwas auffliegen

venir smascherato

È stato smascherato un contrabbando di droga nel porto di Genova.

aufgeschoben • Aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (prov)

Partita rimandata non è persa. (prov.)

Aufhebens • (nicht) viel Aufhebens von etwas machen

(senza) fare grande scalpore per qc. / molto chiasso intorno a qc.

La notizia dell'arrivo di una troupe cinematografica fece grande scalpore in paese.

auftragen • dick auftragen

sballarle grosse (pop.)

Quando racconta qualche storia le sballa sempre più grosse e ormai nessuno più gli crede.

Aufwasch • in einem Aufwasch machen

in un colpo solo, in una volta sola

Preferisco sbrigare tutti i lavori in una volta sola ed avere poi tanto tempo libero.